

ЭТА АНКЕТА РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ БЕСПЛАТНО И МОЖЕТ БЫТЬ РАЗМНОЖЕНА



**SABIT**  
**СПЕЦИАЛЬНАЯ АМЕРИКАНСКАЯ ПРОГРАММА ДЕЛОВЫХ СТАЖИРОВОК**  
**ПРОГРАММУ СПОНСИРУЕТ МИНИСТЕРСТВО ТОРГОВЛИ США**



**РАЗВИТИЕ АССОЦИАЦИЙ ДЛЯ СТРАН ЕВРАЗИИ:**  
**ПОДДЕРЖКА И РАЗВИТИЕ МАЛОГО И СРЕДНЕГО БИЗНЕСА**

5 – 26 февраля 2011 г.

Специальная программа деловых стажировок «САБИТ» Министерства торговли США, в рамках которой успешно прошли обучение более 4800 менеджеров и ученых из стран СНГ, разработала программу «Развитие ассоциаций: поддержка и развитие малого и среднего бизнеса». *Цель программы – ознакомление с деятельностью американских ассоциаций, государственных органов, и компаний в сфере поддержки и развития малых и средних предприятий, с нормативно-правовым регулированием данной отрасли в США, а также установление деловых отношений, знакомство с услугами, сертификациями, финансовым управлением и с принципами ведения бизнеса в условиях рыночной экономики.*

Групповая трехнедельная стажировка начнется с одной недели теоретических занятий по бизнесу, за чем последуют две недели практического обучения и визиты в американские компании, ассоциации, и правительственные организации.

Кандидаты, подающие заявки на участие в стажировке «Развитие ассоциаций для малого и среднего бизнеса», должны занимать должность со значительным уровнем ответственности и иметь, по меньшей мере, 3 года опыта руководящей работы. ***Предпочтение отдается кандидатам с подготовкой и опытом работы в сфере развития и поддержка малого и среднего бизнеса, которые на данный момент занимают руководящую должность в своей компании или ассоциации. Если кандидат не работает в ассоциации, желательно иметь членство в ассоциации или опыт совместной работы с ассоциациями.*** Участникам программы с таким опытом работы стажировка будет наиболее полезна, так как они смогут свободно обсуждать взаимосвязь и аспекты развития.

*Заполненная анкета должна сопровождаться рекомендательным письмом за подписью первого руководителя компании на фирменном бланке, резюме (Curriculum Vitae), копией диплома и копией 1-й страницы загранпаспорта. Рекомендательное письмо должно содержать описание должностных обязанностей соискателя в настоящее время и разрешение на участие в программе в указанные сроки. Если претендент сам является директором организации, к анкете необходимо приложить рекомендательное письмо от бизнес-партнеров с кратким описанием совместных проектов. **Если рекомендательное письмо составлено на русском языке, к нему следует приложить перевод на английский язык. Анкету, рекомендательное письмо и CV (резюме) следует составить на английском языке и на русском языке.***

Отбор кандидатов на участие в программе производит Министерство торговли США, исходя из уровня образования, профессиональных достижений и опыта работы в области поддержки и развития малого и среднего бизнеса. Окончательное решение по составу учебной группы принимает Программа «САБИТ» в Вашингтоне. Финалисты, успешно прошедшие конкурс, будут уведомлены представительством программы «САБИТ» в Москве, Киеве и Алматы. Знание английского языка полезно, но необязательно – «САБИТ» обеспечит занятия синхронным переводом на русский язык. Отобраннным кандидатам до начала стажировки будет полезно составить небольшой бизнес-план возможных направлений развития услуг компании.

Участникам программы Правительство США оплатит перелет из Евразии в США и обратно, проживание, программу учебных занятий, услуги переводчиков в рабочие часы, медицинскую страховку на случай экстренной необходимости и вспомогательные суточные в размере 400 долларов США на непредвиденные расходы на весь период стажировки. Члены семей не могут сопровождать участников стажировки в США.

Каждый участник должен самостоятельно прибыть к назначенному месту вылета и иметь при себе действительный международный паспорт. Все участники Программы «САБИТ» совершают поездку по деловой визе В-1/В-2, которая запрещает получение жалования или гонорара. Участникам Программы «САБИТ» не разрешается заниматься поисками работы в США. После окончания стажировки все участники программы должны вернуться на родину.

ЭТА АНКЕТА РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ БЕСПЛАТНО И МОЖЕТ БЫТЬ РАЗМНОЖЕНА

**Всякое искажение информации, предоставленной кандидатом устно или письменно, будет служить основанием для немедленного исключения из программы «САБИТ». Необходимо дать полные ответы на ВСЕ без исключения вопросы анкеты на английском и на русском языках.**

**АНКЕТЫ (ДВА ЭКЗЕМПЛЯРА) НА КОНКУРС ПРИНИМАЮТСЯ ДО 5 НОЯБРЯ 2010 ГОДА**

Оригинал анкеты с фотографией, рекомендательное письмо, автобиография (Curriculum Vitae), копия первой страницы загранпаспорта, копия диплома о высшем образовании, а также дополнительно одна ксерокопия всего пакета документов должны быть направлены экспресс-почтой (DHL или FedEx), через курьера или доставлены лично в региональное Представительство Программы САБИТ по следующим адресам:

**Для соискателей из Российской Федерации документы следует доставить по адресу:**

Программа САБИТ  
Торговое представительство США  
121069, Москва, Россия  
ул. Большая Молчановка, д. 23, Строение 2, Офис 8  
Телефон: +7 (495) 737-5019; 737-5018  
Факс: +7 (495) 737-5019  
Адрес электронной почты: Darya.Kolesnikova@mail.doc.gov

**Для соискателей из Украины, Грузии, Армении, Азербайджана, и Молдовы документы следует доставить экспресс-почтой по адресу:**

Программа САБИТ  
Коммерческий отдел Посольства США  
01901, Киев, Украина  
ул. Коцюбинского, 10  
Артем Бизнес-центр  
Тел.: (38-044) 490-4077  
Факс: (38-044) 490-4046  
Адрес электронной почты: Sergei.Sviderski@trade.gov

**Для соискателей из стран Центральной Азии документы следует доставить по адресу:**

Программа САБИТ  
Коммерческий отдел Посольства США  
050010, Алматы, Казахстан  
Казыбек Би, 41., офис 407  
Тел.: +7 (727) 250-7612; внтр. 6492  
Fax: +7 (727) 250-0777; 250-0774  
Адрес электронной почты: Aina.Rysbayeva@mail.doc.gov

**ПЕРЕД ЗАПОЛНЕНИЕМ АНКЕТЫ ВНИМАТЕЛЬНО ПОЗНАКОМЬТЕСЬ С ДАННОЙ ИНСТРУКЦИЕЙ:**

Подаваемый на конкурс пакет документов (**всё – на английском языке и на русском языке в 2-х экземплярах**) включает:

1) Анкету, 2) Curriculum Vitae (Резюме), 3) Копию первой страницы загранпаспорта, 4) Копию диплома об образовании и 5) Рекомендательное письмо.

- Анкету следует заполнить на компьютере, пишущей машинке или печатными буквами от руки. Заполнять следует только данную форму анкеты, не меняя значительно ее формат. Необходимо дать полные ответы на ВСЕ без исключения вопросы анкеты **на английском и на русском языках**. Если нужно, воспользуйтесь дополнительными листами бумаги. **Отсутствие какого-либо ответа влечет за собой отказ от рассмотрения Вашего заявления на участие в Программе «САБИТ».** Если вопрос Вас не касается, или Вы затрудняетесь на него ответить, вместо ответа поставьте «N/A» (Not Applicable). Номера телефонов должны быть записаны следующим образом: *Код страны - Код города - Номер телефона.*
- Curriculum Vitae (Резюме) – это образовательная и профессиональная автобиография на одной странице в общепринятом формате.

*Программа САБИТ не дискриминирует кандидатов по половому, возрастному, расовому, религиозному или национальному признаку. Эта политика полностью соответствует законодательным актам и регуляторной политике США.*

**ЭТА АНКЕТА РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ БЕСПЛАТНО И МОЖЕТ БЫТЬ РАЗМНОЖЕНА**

- **Рекомендательное письмо** должно быть оформлено на фирменном бланке Вашей компании и подписано первым руководителем. Если письмо написано на русском языке, к нему должен быть приложен перевод на английский язык. В письме должно содержаться описание Ваших текущих должностных обязанностей и разрешение на участие в стажировке на срок с 5 по 26 февраля 2011 г.
- **Обязательно укажите телефоны и номер электронной почты**, которые Вы регулярно проверяете. Если мы не сможем с Вами связаться по указанным телефонам или электронной почте, вместо Вас в состав группы будет включен запасной кандидат. Просьба заранее проинформировать регионального координатора программы SABIT, если Вы предвидите какие-либо трудности, которые могут помешать сотрудникам программы связаться с Вами.

ЭТА АНКЕТА РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ БЕСПЛАТНО И МОЖЕТ БЫТЬ РАЗМНОЖЕНА

## SABIT

SPECIAL AMERICAN BUSINESS INTERNSHIP TRAINING PROGRAM  
СПЕЦИАЛЬНАЯ ПРОГРАММА ДЕЛОВЫХ СТАЖИРОВОК В США

РАЗВИТИЕ АССОЦИАЦИЙ ДЛЯ СТРАН ЕВРАЗИИ:  
ПОДДЕРЖКА И РАЗВИТИЕ МАЛОГО И СРЕДНЕГО БИЗНИСА

5 – 26 февраля 2011 г.

место  
для фото

### I. GENERAL INFORMATION/ПЕРСОНАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Name \_\_\_\_\_  
(Last Name) (First Name) (Patronymic)

Ф.И.О. \_\_\_\_\_  
(Фамилия) (Имя) (Отчество)

Place of Employment \_\_\_\_\_  
(Complete Company Name)

Место работы: \_\_\_\_\_  
(Полное название компании)

Position/Title: \_\_\_\_\_ Должность: \_\_\_\_\_

Work Tel./Раб.Тел.: \_\_\_\_\_ Fax/Факс: \_\_\_\_\_

Mobile Tel./Мобильный Тел.: \_\_\_\_\_

Work Address: \_\_\_\_\_  
(Street, Building, City, Index)

Рабочий адрес: \_\_\_\_\_  
(Почтовый индекс, улица, дома или почтового ящика, город)

E-mail/Адрес электронной почты: \_\_\_\_\_ Website/Web-страница: \_\_\_\_\_

Home Address: \_\_\_\_\_  
(Street Name and Number) (Apartment Number) (City, Index)

Домашний адрес: \_\_\_\_\_  
(Улица и номер дома) (Номер квартиры) (Город, почтовый индекс)

Home Telephone/Домашний телефон: \_\_\_\_\_

Preferred Mailing Address/Предпочитаемый почтовый адрес:  Home/Дом  Work/Работа

Date of Birth/Дата рождения: □□-□□-□□ (\_\_\_\_\_)

ЭТА АНКЕТА РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ БЕСПЛАТНО И МОЖЕТ БЫТЬ РАЗМНОЖЕНА

(Month/Месяц-Day/День-Year/Год)

(День рождения прописью)

Sex/Пол.:  Female/Жен.  Male/Муж Marital Status/Семейное положение:  Single/Холост  Married/Женат,  
замужем

Place of Birth/Место рождения: \_\_\_\_\_  
(City/Город) (Country/Страна)

Citizenship/Гражданство: \_\_\_\_\_

Full Name of Spouse/Полное имя супруга(и): \_\_\_\_\_

Spouse's place of work, position, and telephone number/Место работы супруга(и), должность и рабочий номер телефона

If you have children, please list name, gender, and age/Если у Вас есть дети, впишите, пожалуйста, их имя, пол и возраст:

Other contact numbers where you can be reached (please list alternative telephones and fax numbers including city codes)/  
Укажите другие номера телефонов, включая код местности, по которым Вас можно найти:

Tel./Тел. \_\_\_\_\_ Fax/Факс \_\_\_\_\_ Name/Имя: \_\_\_\_\_

Relationship/Кем приходится:  Friend/Товарищ  Co-worker/Сослуживец  Spouse/Супруг/а  Relative/Родственник  
 Other/Другое

In case of emergency, whom should we contact? (include name, address and telephone number)/В случае необходимости, с кем  
мы можем связаться по Вашей просьбе (Имя, адрес и номер телефона):

How did you learn about the SABIT Program/Как Вы узнали о программе САБИТ? \_\_\_\_\_

Have you applied for the SABIT Program before? If yes, when did you apply and for what training program? /Подавали ли Вы  
раньше анкету на участие в программе САБИТ? Если да, то когда и на какую стажировку?: \_\_\_\_\_

ЭТА АНКЕТА РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ БЕСПЛАТНО И МОЖЕТ БЫТЬ РАЗМНОЖЕНА

**II. EDUCATION/ОБРАЗОВАНИЕ**

**A. List all post-secondary education including professional education, beginning with most recent (attach additional pages as needed)/Перечислите Ваше образование после окончания средней школы, начиная с последнего учебного заведения, которое Вы окончили:**

<u>Dates</u> Даты	<u>Institute/University</u> Учебное заведение/Город	<u>Major Subject</u> Основная специальность	<u>Degree/Date Received</u> Квалификация/Научная степень/Дата диплома

**B. List all U.S. Government-funded programs in which you have participated (attach additional pages as needed)/Перечислите все образовательные и культурные программы Правительства США, в которых Вы участвовали (если необходимо, воспользуйтесь дополнительными листами бумаги):**

<u>Dates/Даты</u>	<u>Name of U.S. Government Sponsoring Agency/</u> <u>Название Американской организации-спонсора</u>	<u>Topic of Program/Тема программы</u>

ЭТА АНКЕТА РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ БЕСПЛАТНО И МОЖЕТ БЫТЬ РАЗМНОЖЕНА

**C. Knowledge of English: Please rate your knowledge of English in the following areas:**

Знание англ. языка: Пожалуйста, оцените Ваш уровень владения англ. языком по следующей шкале:

	<u>Excellent</u> Свободно	<u>Good</u> Хорошо	<u>Fair</u> На базовом уровне	<u>Poor</u> Слабо
<i>Reading/Чтение</i>				
<i>Writing/Письмо</i>				
<i>Comprehension/Понимание</i>				
<i>Speaking/Разговорная речь</i>				

List any other languages that you know/Перечислите другие языки, которыми Вы владеете: \_\_\_\_\_

**III. BUSINESS AND EMPLOYMENT EXPERIENCE/ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ОПЫТ**

**A. List your business and employment history for the past ten years, beginning with most recent/Опишите Ваш профессиональный опыт за последние 10 лет, начиная с настоящего времени:**

<u>Dates</u> <u>Даты</u> (Мес., день, год)	<u>Name of Organization</u> <u>Название организации</u>	<u>City</u> <u>Город</u>	<u>Position/Title</u> <u>Должность</u>	<u>Responsibilities and duties</u> <u>Должностные обязанности</u> <b>(Дайте краткий точный ответ)</b>

ЭТА АНКЕТА РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ БЕСПЛАТНО И МОЖЕТ БЫТЬ РАЗМНОЖЕНА

**B. Please list three professional references (names, addresses and phone numbers)/Перечислите трех человек, которые могли бы дать Вам профессиональную характеристику:**

<i>NAME/Имя</i>	<i>COMPANY NAME, ADDRESS AND TELEPHONE/Компания, адрес, телефон</i>	<i>PROFESSIONAL RELATIONSHIP/Профессиональные взаимоотношения</i>
1.		
2.		
3.		

#### IV. ADDITIONAL INFORMATION/ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

**A. Passport and Travel Information/Информация о паспорте и поездках за рубеж:**

**Примечание:** Просим Вас учесть, что информация о Вашем международном паспорте и семейном положении очень важна, так как в случае, если Вы будете выбраны для участия в стажировке, мы будем заниматься оформлением Вашей визы.

**Do you have an external passport?/Наличие международного паспорта**  Yes/Да  No/Нет

**Series/Number/Серия/Номер:** \_\_\_\_\_

**Passport Expiration Date/Паспорт действителен до:** \_\_\_\_\_

**Have you ever applied for a U.S. visa/Обращались ли Вы когда-нибудь за визой в США?**  Yes/Да  No/Нет

**When/Where/Если Да, то когда и где:** \_\_\_\_\_

**Were you granted a U.S. visa/Была ли выдана Вам виза в США?**  Yes/Да  No/Нет **What type?/Тип визы** \_\_\_\_\_

**Have you ever applied for immigration to the U.S./Подавали ли Вы документы на иммиграцию в США?**  Yes/Да  No/Нет

**When/Where/Если да, то когда и где:** \_\_\_\_\_

**B. List previous travel abroad (attach additional pages as needed)/Перечислите все Ваши поездки за границу (если необходимо, приложите дополнительные листы бумаги):**

<u>Country/Страна</u>	<u>Dates/Даты</u>	<u>Sponsor/Спонсор</u>	<u>Purpose/Цель</u>



ЭТА АНКЕТА РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ БЕСПЛАТНО И МОЖЕТ БЫТЬ РАЗМНОЖЕНА

Нижеследующая информация, в том числе, информация о состоянии Вашего здоровья, никак не повлияет на результат конкурсного отбора. Она останется конфиденциальной и необходима только для того, чтобы обеспечить для Вас максимум комфорта в случае, если Вы пройдете конкурсный отбор:

- **Do you have any allergies/Страдаете ли Вы от аллергии?**  Yes/Да  No/Нет  
If yes, please explain/Если да, то поясните \_\_\_\_\_
- **Do you have any medical conditions or limitations?/Наличие медицинских показаний или ограничений**  Yes/Да  No/Нет  
If yes, please explain/Если да, то поясните \_\_\_\_\_
- **Do you take any medication/Вы принимаете какие-либо лекарства?**  Yes/Да  No/Нет  
If yes, please explain/Если да, то какие \_\_\_\_\_
- **Do you have any special dietary needs/Есть ли у Вас особые требования к питанию?**  Yes/Да  No/Нет  
If yes, please explain/Если да, то поясните \_\_\_\_\_
- **Please list any contacts you have in the United States (including family, friends, business associates, and acquaintances)/Перечислите, пожалуйста, все Ваши знакомства в США (включая родственников, друзей, деловых партнеров и знакомых):**  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

## V. STATEMENTS OF PURPOSE/ОБОСНОВАНИЕ ЦЕЛЕЙ

Следующая информация очень важна и поможет САБИТу разработать максимально полезную для Вас программу обучения. Дайте, пожалуйста, максимально подробные ответы на все нижеследующие вопросы.

### A. Current enterprise description/Характеристика Вашего предприятия/компании:

**Name of enterprise/Название ассоциации/предприятия/компании:**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**Type of enterprise (i.e. industry sector: types of goods or services provided)/Тип ассоциации/предприятия (т.е. название отрасли по типу производства товаров или предоставляемых услуг):**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**The market for your products or services is/Каков рынок для Ваших услуг или продукции:**

- local/местный  national/национальный  
 regional/региональный  International/международный (please list countries/какие страны)

**Who are your customers?/Кто Ваши клиенты?**

- state enterprises/госпредприятия  individuals/частные лица  
 private enterprises/частные компании  other/другое \_\_\_\_\_

**How many people work at the association/firm?/Сколько людей работают на Вашем предприятии/Вашей ассоциации?** \_\_\_\_\_

**Annual gross revenue or budget (in USS)/Годовой валовый доход или годовой бюджет (в долларах США):** \_\_\_\_\_

**Ownership of your company/Владельцы Вашего предприятия:** \_\_\_\_\_

**If it is owned by more than one entity or individual, please provide the ownership breakdown by percentage/Если владельцев несколько, укажите, пожалуйста, их долю в процентном отношении):** \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

ЭТА АНКЕТА РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ БЕСПЛАТНО И МОЖЕТ БЫТЬ РАЗМНОЖЕНА

**B. On separate sheets of paper, please answer the following questions. The information you provide may be several pages long/ На отдельных листах бумаги дайте, пожалуйста, подробные ответы на следующие вопросы на английском и на русском языках. (Ответ на каждый из вопросов может занять несколько листов):**

**1. Describe your present employing organization (please be specific in terms of private or public sector, the date it was formed, what the mission and goals are, what areas of work it is involved in, how it is structured and /or types of goods and services it provides)/** Дайте характеристику организации, в которой Вы работаете в настоящее время (пожалуйста, укажите точно вид собственности – частная или государственная, дату основания, цели и задачи; в какой сфере она работает; структуру и вид услуг, которые она предоставляет);

**2. Please give a description of your specific responsibilities in the organization. This must include: your title; the name and title of the person whom you work; the name of the division or department for which you work; and its major function within the enterprise; how many employees report to you directly; some of the major problems you have encountered in your work and how you think this program might assist you with those problems; and, any other information you think would be of interest/**Опишите свои должностные обязанности в Вашей организации. Это описание должно включать Вашу должность, имя и должность Вашего непосредственного начальника, название отдела или департамента, в котором Вы работаете, и его функции в системе Вашей организации; сколько сотрудников находятся в Вашем подчинении, с какими трудностями Вы постоянно сталкиваетесь в своей работе и каким образом данная стажировка поможет Вам решить эти проблемы. Вы можете также включить любую другую информацию, которую Вы считаете необходимой.

**3. Describe your short- and long-term career goals/**Опишите краткосрочные и долгосрочные цели в Вашей карьере;

**4. Describe your goals in coming to the United States for an internship program/**Напишите, какие задачи Вы ставите перед собой в связи со стажировкой в США;

**5. Please provide information about specific projects, joint ventures, or business relationships you would like to develop with U.S. companies (list particular companies you have in mind)/**Укажите, планируете ли Вы начать совместные проекты или установить деловые отношения с американскими компаниями (Если Вам известны названия этих компаний, пожалуйста, назовите их);

**6. How do you plan to apply the knowledge you will gain on the SABIT training program to your work back home -- both in your company and the country as a whole? What makes you a good candidate for this program?/**Как Вы планируете применить знания, полученные во время стажировки САБИТ на своем предприятии и в масштабах Вашей страны? *Какие качества делают Вас подходящим кандидатом на участие в данной программе?*

**7. If you are a private entrepreneur, of which professional associations are you a member?/** Если вы являетесь частным предпринимателем, укажите профессиональные ассоциации, членами которых Вы являетесь?

ЭТА АНКЕТА РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ БЕСПЛАТНО И МОЖЕТ БЫТЬ РАЗМНОЖЕНА

C. Rank each topic from 1 – 5 according to your professional needs and requirements. Please rank each topic carefully as this will determine program content and structure (Please note this list is not exhaustive. Please list other topics you are interested in.)/  
*Оцените каждую тему по шкале от 1 до 5, исходя из ваших профессиональных потребностей и стандартов. Оценивая каждую тему, проявляйте особую тщательность, поскольку результаты оценки повлияют на содержание и структуру программы. (Список не является исчерпывающим. Пожалуйста, перечислите другие темы, представляющие для вас интерес.)*

**Ranking/ Шкала оценок**

- 1 – **most important/** наиболее важная тема  
2 – **very important/** очень важная тема  
3 – **important/** важная тема  
4 – **somewhat important/** не очень важная тема  
5 – **not important or not applicable/** несущественная или не соответствующая программе тема

**Association Development Topics/ Темы развития ассоциаций**

- Association Creation and Reorganization/ Создание и реорганизация ассоциаций
- Financial Management/ Организация финансовой деятельности
- Fundraising/ Поиск источников финансирования
- Human Resource Management/ Рациональное использование трудовых ресурсов
- Industry Lobbying Representation and Advocacy/ Лоббирование и защита интересов отрасли
- Inter-association cooperation/ Сотрудничество между ассоциациями
- Marketing, advertising and media/ Маркетинг, реклама и средства массовой информации
- Member Services/ Услуги, оказываемые членам ассоциаций
- Project Management and Strategic Planning/ Руководство проектами и стратегическое планирование
- Other (Please specify)/ Другое (пожалуйста, поясните) \_\_\_\_\_

**Financial Management / Организация финансовой деятельности**

- Cash Flow Analysis and Forecasting / Анализ и прогнозирование потока наличности
- Pricing Policy and Considerations/ Принципы и факторы ценообразования
- Accounting Principles and Systems / Методы и системы бухгалтерского учета
- Revenue Management and Enhancement / Управление доходами и оптимизация прибыли
- Taxation / Налогообложение
- Financial Forecasting and Capital Budgeting/ Прогнозирование результатов финансовой деятельности и планирование капиталовложений
- Sources of Finance / Источники финансирования

**Business Development/ Развитие бизнеса**

- Marketing and Branding/ Маркетинг и создание фирменной марки
- Market Research and Analysis/ Изучение и анализ рынка
- Advertising and Promotion/ Рекламная деятельность и стимулирование сбыта
- Sales/ Продажа, сбыт
- Franchising and Property Acquisition/ Деятельность на основе коммерческих концессий (франчайзинг) и приобретение имущества в собственность

**Financial topics/ Финансовые вопросы**

- Budget allocation and associated laws/ Распределение финансов и законы, регулирующие распределение финансов
- Budget control and management/ Контроль за бюджетом и управление
- Payroll accounting/ Начисление зарплат
- Accounting systems, cost management/ Бухгалтерский учёт, управление расходами
- Business plan development/ Разработка бизнес-планов

ЭТА АНКЕТА РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ БЕСПЛАТНО И МОЖЕТ БЫТЬ РАЗМНОЖЕНА

**List any other topics or areas that you would like your training to cover/Укажите другие темы, которые, по Вашему мнению, необходимо включить в программу обучения:**

**If you are in an association, describe how you expect your training program to assist your efforts to better promote small and medium-sized business development. If you are an association member, describe how your training program will help you take an increased role in your association's efforts to assist small and medium-sized business development./** Если Вы состоите в какой-либо ассоциации, опишите, каким образом Ваша стажировка поможет в Вашей деятельности, направленной на развитие малого и среднего бизнеса. Если Вы являетесь членом какой-либо ассоциации, опишите, каким образом Ваша стажировка поможет Вам играть более активную роль в работе этой ассоциации, направленной на развитие малого и среднего бизнеса.

**Give two concrete examples of how your association (or organization) has assisted the growth of small and medium businesses in your city, region, or country. You must provide specific details and include the result of your assistance for each example./** Приведите два конкретных примера того, как ваша ассоциация (или организация) помогла развитию малого и среднего бизнеса в вашем городе, области или стране. Вы должны указать конкретные детали и включить результаты вашей помощи по каждому примеру.

ЭТА АНКЕТА РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ БЕСПЛАТНО И МОЖЕТ БЫТЬ РАЗМНОЖЕНА

**I understand the major theme of this program is small and medium-sized business development, and how associations and governmental organs can better work to support this development. I acknowledge that this is NOT an industry-specific program, and confirm my understanding of this fact by signing the letter of agreement below./ Я понимаю, что главная тема данной стажировки – это развитие малого и среднего бизнеса и то, как ассоциации и государственные органы могут улучшить свою работу по содействию такому развитию. Я осознаю, что данная программа НЕ является отраслевой, и подтверждаю этот факт своей подписью ниже в письме о согласии.**

**LETTER OF AGREEMENT/ ЗАЯВЛЕНИЕ О СОГЛАСИИ:**

I testify that the information submitted in this application is complete and accurate. I understand that providing false information on this application or during the interview will automatically disqualify me from participation in the SABIT program. If I am selected for participation in the program, and it is determined during the course of the training that any of the information provided in this application or during the interview was false, I understand that this would mean immediate dismissal from the program.

If selected, I agree to comply with all regulations of the program and all local and national laws of the U.S.

I understand that while in the United States, I will be required to share my hotel room with one other individual from the training group (of the same sex). I understand that separate beds will be provided. I declare that this type of housing arrangement is satisfactory to me and presents no difficulties.

I understand that I will be provided with medical insurance to be used only for emergency situations and not for routine medical care or treatment for any pre-existing medical or dental condition. I further understand that I will be required to pay all deductibles and other miscellaneous expenses not covered by the insurance. I understand that I may purchase my own travel and/or health insurance before departing for the U.S. If I choose to do so, this will act as additional coverage for me while I am on the SABIT program.

I understand that the U.S. visa obtained in connection with my SABIT program training is valid only for temporary training and is not valid for employment in the United States or for travel not related to the SABIT training. I declare my intent to return to Moscow with the SABIT delegation at the end of my training as a SABIT program participant. I understand that returning to my country at the end of my internship is a condition of my participation in the SABIT program. I further understand that traveling outside of the United States (for example, Canada or Mexico) is strictly prohibited and would be in violation of my U.S. visa and would mean immediate dismissal from the program. Travel to cities in the United States that are not part of the specific SABIT training program is strictly prohibited.

I understand that this program prohibits spouse and/or children to accompany SABIT participants to the United States.

I understand that the program will be conducted (interpreted into) Russian.

If for any reason I must return home early, I understand that I must return the remainder of the per diem to the SABIT Program.

---

Я подтверждаю, что информация, изложенная мной в данной анкете, является полной и достоверной.

Я понимаю, что предоставление в данной анкете или при последующем собеседовании ложной или искаженной информации автоматически дисквалифицирует меня из Программы САБИТ. Если меня выберут для участия в программе, и в ходе стажировки выяснится, что данные, предоставленные мною в настоящей анкете или в ходе интервью, недостоверны, я понимаю, что это будет означать немедленное исключение из Программы.

Если меня выберут, я согласен соблюдать и следовать всем условиям и правилам Программы САБИТ и всем местным и федеральным законам Соединенных Штатов Америки.

Я понимаю, что во время пребывания в США меня поселят в одном гостиничном номере с другим участником группы того же пола. Я понимаю, что кровати будут предоставлены отдельные. Я заявляю, что такая организация проживания является для меня приемлемой и не представляет никаких трудностей.

Я понимаю, что мне будет предоставлена медицинская страховка, которой я могу воспользоваться только в случае необходимости экстренной медицинской помощи. Этой страховкой нельзя пользоваться для профилактических осмотров, медицинских консультаций по поводу хронических заболеваний или стоматологии. Я также понимаю, что предоставляемая мне медицинская страховка не покрывает полную стоимость неотложной помощи, и я должен буду обеспечить частичную оплату предоставленных мне медицинских услуг и прочих связанных с этим расходов из собственных средств немедленно после получения соответствующего счета. Я понимаю, что могу заранее самостоятельно приобрести собственную (дополнительную) медицинскую страховку и/или полный страховой пакет для поездки за границу до вылета в США. Если такая страховка будет мною приобретена, то она будет являться дополнительным источником покрытия возможных расходов, связанных с экстренным обращением к врачу во время моей поездки по Программе САБИТ.

Я понимаю, что виза в США, полученная мной в связи со стажировкой САБИТ, будет действовать только на время стажировки и недействительна для трудоустройства в США или для поездок по США в города, не имеющие отношения к стажировке САБИТ. Я заявляю о своем намерении вернуться в Москву вместе с делегацией САБИТ по окончании моей стажировки как ее участник. Я понимаю, что возвращение в страну моего гражданства по окончании стажировки является условием моего участия в программе САБИТ. Я также понимаю, что поездки за пределы США (например, в Канаду или Мексику) строго запрещены и будут квалифицированы как нарушение визового режима, что будет означать немедленное исключение из Программы. Поездки в другие города США, которые не являются частью рабочего расписания стажировки САБИТ, также строго запрещены.

Я понимаю, что программа категорически запрещает сопровождение участников их супругами и детьми во время поездки в/по США.

Я понимаю, что программа будет проводиться на русском языке/переводиться на русский язык.

Если по какой-либо причине мне придется вернуться домой раньше официального окончания стажировки, я понимаю, что до отъезда из США должен/должна буду вернуть Программе САБИТ суточные за оставшиеся дни.

---

(Date/Дата)

---

(Signature/Подпись)